

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Análisis y traducción de un fragmento de la novela
juvenil *Sommer unter schwarzen Flügeln* del alemán
al español**

Autora: Mónica ALEGRE GALLÉN

Tutora: Silvia GAMERO PÉREZ

Fecha de lectura/Data de lectura: septiembre 2017



Resumen/ Resum:

Este trabajo pretende ser una pequeña aportación al desarrollo de una LIJ multicultural que sirva de punto de encuentro entre jóvenes de diferentes culturas para llevar al entendimiento y la erradicación de discriminaciones al mismo tiempo que se reflexiona sobre la traducción del alemán al español aplicando los conocimientos aprendidos durante estos cuatro años de estudio.

Los conflictos armados de los últimos años han producido grandes movimientos migratorios, los cuales han influido en la presencia cada vez mayor de hijos de inmigrantes en las escuelas de los países europeos. Esto ha tenido una gran repercusión en la creación de nuevos contextos multiculturales. El efecto producido por esta situación en la literatura infantil y juvenil (LIJ) ha sido la aparición progresiva de una LIJ multicultural que refleja y denuncia las experiencias traumáticas vividas por niños y adolescentes.

En este trabajo de final de grado se lleva a cabo el análisis pretraslativo, la traducción y el comentario traductológico de tres fragmentos de la novela *Sommer unter schwarzen Flügeln* (*Verano bajo las alas negras*) de Peer Martin. La trama tiene lugar en la Alemania actual, receptora de miles de refugiados sirios que huyen de la cruda guerra que tiene lugar en su país de origen y donde los movimientos de ultraderecha están manifestándose en contra de los refugiados y atacando los centros de asilo.

Palabrasclave/Paraules clau: (5)

Sommer unter schwarzen Flügeln; Peer Martin; novela juvenil; análisis traductológico; traducción.

Índice

1. Introducción	6
2. Contextualización del objeto de estudio	7
3. Encargo de traducción.....	9
4. Fases del proceso de traducción	10
5. Análisis pretraslativo.....	11
6. Texto meta.....	17
7. Análisis traductológico.....	23
7.1. Problemas pragmáticos de traducción (PCT)	23
7.1.1. Referencia extratextual.....	23
7.2. Problemas culturales de traducción (PCT)	24
7.2.1. Convenciones formales	24
7.2.2. Referentes socioculturales.....	25
7.2.3. Referentes históricos y geográficos.....	28
7.3. Problemas lingüísticos de traducción (PLT).....	29
7.3.1. Lenguaje familiar	29
7.3.2. Palabras compuestas.....	30
7.3.3. Referencia metalingüística	31
7.4. Problemas extraordinarios de traducción (PET)	32
8. Conclusiones	35
9. Bibliografía	36
10. Apéndice A. Texto base	37
11. Apéndice B. Contexto de los fragmentos.....	43

1. Introducción

Nuri es una adolescente siria que ha huido de la guerra y se encuentra en una residencia para refugiados en un pueblo costero del estado federado de Mecklemburgo-Pomerania Occidental, en Alemania. Calvin tiene 19 años y pertenece a una banda de jóvenes de ultraderecha que sueña con una Alemania libre de refugiados y más oportunidades de trabajo.

Ambos se conocen un día por casualidad y ella empieza a contarle historias sobre la belleza y tradiciones de su país y de su huida de la guerra. Cuanto más descubre Calvin sobre la chica de ojos oscuros, más atraído se siente por ella. Calvin, consciente de los prejuicios de su banda y del daño que quieren hacer a los refugiados, decide abandonar a sus amigos, pero será una decisión que acarreará desagradables consecuencias.

Este Trabajo de Fin de Grado consiste en la traducción y comentario traductológico de tres fragmentos de la novela *Sommer unter schwarzen Flügeln* (*Verano bajo las alas negras*) de Peer Martin, la cual ganó el premio *Deutscher Jugendliteraturpreis* de 2016 en la categoría de *Preis der Jugendjury*, premio que concede un jurado de jóvenes lectores.

Hemos elegido esta novela porque, aparte de que el conflicto armado en Siria es un tema que nos despierta mucho interés, nos ha fascinado la capacidad del autor de crear una historia de amor juvenil que, sin caer en los tópicos, sea capaz de captar la atención del lector adolescente al tiempo que refleja la cruda realidad de Siria y explica, sin suavizar, su confusa y sangrienta cronología.

La novela está estructurada por capítulos. Cada uno de ellos contiene al principio dos citas, una desde la perspectiva de la ultraderecha y otra desde la de los refugiados. A lo largo del capítulo se producirá una sucesión de puntos de vista: el de Calvin, que será contado por un narrador omnisciente, y el de Nuri, en primera persona. Al final de cada capítulo aparecen un par de sugerencias de búsqueda de información en internet para que el lector investigue y reflexione sobre la situación política actual.

En el texto original (TO) que hemos elegido para traducir aparecen dos citas, tres fragmentos desde el punto de vista de Calvin, ya que la perspectiva alemana era la más interesante para el fin de este trabajo, y dos sugerencias de búsquedas de internet.

Este TFG presenta la siguiente estructura: contexto del objeto de estudio, presentación de un encargo de traducción ficticio para justificar la traducción, las fases del proceso de

traducción, el análisis pretraslativo, el texto meta, el análisis traductológico, las conclusiones, la bibliografía y los apéndices (el primero con el texto base y el segundo con los contextos en español de cada fragmento para situarse en la historia).

El objetivo de este TFG es reflexionar sobre la traducción del alemán al español aplicando los conocimientos aprendidos durante estos cuatro años de estudio. Para ello, hemos elegido esta novela ya que se enmarca en el contexto de una literatura infantil y juvenil multicultural, que consideramos de gran importancia en la sociedad actual puesto que puede servir de punto de encuentro entre jóvenes de diferentes culturas y, de este modo, llevar al entendimiento y la erradicación de discriminaciones.

2. Contextualización del objeto de estudio

El presente trabajo se enmarca en el contexto del desarrollo de una literatura infantil y juvenil (LIJ) multicultural. La literatura ha ido evolucionando a lo largo de los años y ha ido plasmando las diferentes realidades sociales. En el último siglo, el tema de la guerra ha despertado el interés de los creadores de literatura juvenil (Moreno y Sánchez, 2003).

Fue a partir de la Segunda Guerra Mundial cuando la LIJ se centra en fomentar el conocimiento y el respeto por las demás culturas. De esta forma se abre la posibilidad de que el lector pueda experimentar las situaciones y contextos de otras personas y así poder ampliar la perspectiva que se tiene de otras culturas. Así pues, los temas principales que se han ido desarrollando son la tolerancia y la integración social (Colomer, 1999).

Los movimientos migratorios que se han ido produciendo a lo largo de los últimos años a causa de los conflictos armados en los países empobrecidos han llevado a que cada vez sea más común la presencia de hijos de inmigrantes en las escuelas de los países europeos, lo cual ha repercutido en la creación de nuevos contextos multiculturales (Marcelo y Pascua, 2003).

El efecto producido por esta situación en la LIJ ha sido la aparición progresiva de una LIJ multicultural que refleja y denuncia las experiencias traumáticas vividas por niños y adolescentes inmigrantes. Gisela Marcelo Wirnitzer e Isabel Pascua Febles (2003) ya explicaron este nuevo concepto en su conferencia *LIJ multicultural como respuesta a los conflictos sociales en la Europa actual* en el III Congreso internacional ANILIJ de la Universidad de Vigo celebrado en 2003: «Se trata de una literatura que hace convivir varias culturas en un mismo contexto socio-histórico y personajes generalmente infantiles y juveniles». Afirman que esta, por un lado, «busca el reconocimiento de esos niños que se

sienten extranjeros en el sistema anfitrión y, por otro lado, explica a los niños del país de la cultura de esos niños inmigrantes, su mentalidad, su religión, el porqué de sus conductas».

En el caso concreto de *Sommer unter schwarzen Flügeln* es la guerra de Siria y la consecuente migración masiva de refugiados hacia Alemania el desencadenante de la trama que, a pesar de ser ficticia, es un reflejo de la realidad de miles de personas. Lo que llamó la atención de Peer Martin y le llevó posteriormente a redactar esta novela es precisamente el uso de la violencia en la guerra de Siria:

«Allí [Siria], me encontré con la violencia en un contexto diferente, con la violencia de individuos conducidos por sus deseos de venganza hacia otros grupos o hacia el mismo Estado violento»¹.

El uso de esta violencia extrema es lo que hace especialmente traumáticas las experiencias que los niños y adolescentes tienen que vivir. Este hecho ha impulsado un cambio en la descripción de los personajes, debido a la necesidad de plasmar los conflictos psicológicos que estos sufren. Así pues, los autores se encuentran con la dificultad de describir el punto de vista de un personaje infantil que, sin comprender la situación que está viviendo, tiene que relatar su experiencia personal (Colomer, 1999). Esto es lo que ocurre con Nuri: ha vivido la experiencia traumática de la guerra, la pérdida de familiares y la huida de su país pero no entiende el origen del conflicto. Las «alas negras» del título son el recurso que el autor utiliza a lo largo de toda la obra para transmitir los momentos de máximo malestar, incompreensión y miedo de la protagonista. Estos aparecen en su mente cada vez que va a suceder alguna desgracia.

Otros recursos que Peer Martin utiliza para controlar de forma indirecta el discurso y que Colomer (1999, 128-129) ya había descrito anteriormente en su obra son:

1. Desplazar la opinión sobre cuanto ocurre a personajes secundarios (la señora Silbermann en el segundo fragmento elegido para su traducción en este trabajo es un ejemplo de ello).
2. Fusionar la voz del narrador en tercera persona con la conciencia del personaje (en esta novela el narrador es omnisciente y, aunque en tercera persona, describe los pensamientos y sensaciones de Calvin).
3. Hacer que el lector alterne su identificación con la voz del protagonista narrador, con una visión «por encima» de este, con un sentimiento de superioridad que le permite

¹ <https://www.unter-schwarzen-fluegeln.com/peer-martin/danksagung/>

apreciar el poco dominio de la situación por parte del personaje (citas a principio de capítulo y sugerencias de búsqueda por internet).

4. Usar un narrador omnisciente durante la mayor parte de la narración, pero cuando se siente la necesidad de valorar moralmente los hechos, focalizar repentinamente sobre el protagonista y pasar a fusionar su voz con los pensamientos de este, de forma que es una especie de voz conjunta la que emite juicios de valor sobre las conductas humanas descritas (en la novela de Martín se alterna entre narrador en tercera persona y las historias que Nuri cuenta en primera persona a lo largo de todo el libro).

Por otro lado, consideramos una gran aportación a esta literatura la labor de investigación llevada a cabo y presentada en el III Congreso internacional ANILIJ, de la Universidad de Vigo celebrado en 2003. Una gran cantidad de ponencias resultan de interés para el tema que nos ocupa, pero en especial la que ya hemos nombrado anteriormente de Gisela Marcelo Wirnitzer e Isabel Pascua Febles (2003).

Nos explican cómo a partir de la década de los setenta, la LIJ multicultural empieza a tener auge especialmente en Alemania, Austria y Suiza. La temática general de los libros gira en torno a la búsqueda de tolerancia y aceptación de la otra cultura y refleja las consecuencias negativas de la no integración: el niño sufre el rechazo de sus compañeros en el colegio por ser diferente y el de su familia por querer integrarse. La LIJ multicultural plasma sus adversidades: el futuro incierto de los protagonistas, su identidad cultural rota, la discriminación por parte de la cultura receptora, las limitaciones sociales, desigualdad educativa y la creación de guetos y subculturas.

Sin embargo, la LIJ multicultural juega un papel mucho más importante que el de denunciar las consecuencias de la no integración. A la vez que esto, constituye un espacio de encuentro entre culturas, ya que explica también el punto de vista de la cultura receptora, lo cual puede llevar al entendimiento por parte de los niños y adolescentes inmigrantes. Con esto se pretende colaborar con la erradicación de discriminaciones y la búsqueda de una integración real.

3. Encargo de traducción

El encargo que se presenta a continuación es ficticio, pero su intención última es asemejarse a uno real, pues tanto la Fundación Euroárabe y la editorial Rayo Verde, como el contexto de la crisis de los refugiados son reales.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN

Título del texto original: *Sommer unter schwarzen Flügen* de Peer Martin

Emisor: Grupo editorial Oetinger

Destinatario del texto original: Adolescentes alemanes de 14-15 años

Ciente de la traducción: Editorial Rayo Verde

Motivo del encargo y destinatarios de la traducción:

La Fundación Euroárabe de Granada (constituida en 1995 con el objetivo de crear un espacio para el diálogo y la cooperación entre los países de la Unión Europea y los de la Liga de Estados Árabes) quiere llevar a cabo un programa de concienciación a los jóvenes españoles de 14-15 años sobre la situación actual en la guerra de Siria y los refugiados que están llegando a Europa. Está buscando novelas que puedan ofrecer a los alumnos para despertar su interés y *Sommer unter schwarzen Flügen* es una de las elegidas. La fundación le ha planteado a la editorial Rayo Verde, con especial interés en obras contemporáneas, llevar a cabo un proyecto colaborativo, ya que esta novela tendría cabida en la colección «Rayos Globulares», centrada en obras de diversos autores extranjeros y varias de las cuales son ganadoras de premios internacionales. La Fundación Euroárabe, por su parte, presentará el libro en su sección de «Libros y publicaciones», lo incluirá en su proyecto de concienciación y lo presentará en uno de sus congresos de Lecturas para la Paz.

La editorial quiere encargar un fragmento de la novela *Sommer unter schwarzen Flügen* para decidir si tiene cabida dentro de su colección y si quiere la traducción de la novela completa. Los destinatarios serían, por tanto, adolescentes españoles de 14-15 años.

Nº palabras: 1371

4. Fases del proceso de traducción

Hemos escogido el modelo circular del proceso traslativo propuesto por Nord (2012: 45-47) como base para la elaboración de la traducción:

1. Recepción del texto base (TB).
2. Lectura comprensiva y documentación.

3. Análisis encargo de traducción: función del texto meta (TM) en la situación meta y análisis del TB.
4. Análisis pretraslativo del TB.
5. Transferencia de los elementos del TB a la cultura meta, adaptándolos a la situación.
6. Redacción final TM: Revisión y corrección.
7. Entrega TM.

5. Análisis pretraslativo

A continuación presentamos tres tablas con los factores extratextuales, intratextuales y el efecto comunicativo de la novela; esto nos ayudará a encontrar las mejores soluciones de traducción durante el proceso. Para realizar este análisis nos hemos basado en el esquema del proceso traslativo propuesto por Nord (2012, 166-169).

FACTORES EXTRATEXTUALES			
	ANÁLISIS TB	TRANSFERENCIA	PERFIL TM
EMISOR	E: Editorial Oetinger P: Peer Martin	Añadir nombre y apellido del traductor	E: Editorial Rayo Verde P: traductora, Mónica Alegre
INTENCIÓN	La obra intenta dar visibilidad a la política de inmigración de Alemania, a los refugiados y al conflicto en Siria en una obra dirigida a jóvenes.	Misma intención	La obra en español pretende, del mismo modo, concienciar a los jóvenes sobre origen del conflicto en Siria y la situación actual en la que se encuentran los refugiados en Alemania, y potencialmente en España cuando lleguen.

RECEPTOR	Jóvenes alemanes de 14-15 años	Compensar elementos culturales desconocidos por el lector español	Jóvenes españoles de 14-15 años
MEDIO	Novela de 521 páginas, sin imágenes. Texto con descripciones y diálogos	Mantener formato	Igual que el TB
LUGAR	Alemania (estándar)	Lenguaje coloquial propio	España (península)
TIEMPO	Actualidad, publicado en 2015	Lenguaje actual	Actualidad, se publicaría en 2017
MOTIVO	La violencia es un tema que interesa especialmente al autor desde su adolescencia. Creció en el norte de Alemania y veía como sus conocidos se acercaban a los partidos de la derecha. Viajó en algunas ocasiones a Siria para visitar a amigos, donde también encontró ejemplos de violencia por parte del pueblo y del Estado. La radicalización de los grupos de ultraderecha en Alemania, la llegada de miles de migrantes y las leyes de refugiados llevaron al autor a escribir sobre la situación para un público juvenil.	El motivo último tanto de la publicación original como de la traducción es la preocupación por la violencia que se está usando actualmente como medio para solucionar los problemas.	La Fundación Euroárabe quiere llevar a cabo un programa de concienciación a los jóvenes españoles de 14-15 años sobre la situación actual en la guerra de Siria y los refugiados que están llegando a Europa. Como conocer es comprender, esta obra permite abrir los ojos al lector a otra perspectiva muy ajena y desconocida, y de este modo puede ayudar en el proceso de integración de los futuros refugiados en España.

FUNCIÓN	Dar visibilidad a la situación actual y denunciar la política de migración.		Concienciar al lector de la situación de los refugiados para mejorar la integración.
FACTORES INTRATEXTUALES			
	ANÁLISIS TB	TRANSFERENCIA	PERFIL TM
TEMA	Guerra de Siria. Incremento de la ultraderecha en Alemania. Malestar con los refugiados y enfrentamientos. Políticas de migración	Habrá que transmitir todos los temas. Quizá el del crecimiento de la derecha en Alemania necesite más contextualización para el lector español, ya que desconoce los capítulos más conocidos en Alemania (ejemplo: Rostock)	Igual que el TB
CONTENIDO	Ficción en lo que respecta a los personajes principales. Situación real tanto en Siria como en Alemania.		Igual que TB
PRESUPOSICIONES	Especialmente culturales: NPD, bloques de viviendas repletos de refugiados, Rostock, canciones de ultraderecha...	Contextualización de elementos culturales y explicación. El propio TO ayuda a la contextualización, ya que al principio de cada capítulo aparecen: a) Dos citas: una desde el punto de vista de la	El lector español solo conoce lo que pueda haber escuchado en las noticias. En España, al no estar llegando tantos refugiados y no haber grupos de ultraderecha con

		<p>ultraderecha y otra desde el de los refugiados</p> <p>b) Un par de sugerencias para buscar información en internet para que el lector investigue y reflexione sobre la situación política actual.</p> <p>Por lo tanto, estas sugerencias para buscar información serían de gran ayuda también para el lector español.</p>	<p>tanta visibilidad, el lector joven no es tan consciente de la situación.</p>
COMPOSI- CIÓN	<p>Se han seleccionado tres fragmentos diferentes que se presentan por orden de la trama y dos citas que aparecen al principio del capítulo 1. Están formados por párrafos largos en su mayoría, a excepción del tercero en el que aparece diálogo y dos canciones.</p>	<p>Mantener la composición. Adaptar la tipología de los diálogos (rayas en español).</p>	<p>Igual que el TB.</p>
ELEMENTOS NO VERBALES	<p>No aparecen elementos no verbales.</p>		<p>Igual que TB.</p>
LÉXICO	<p>Alemán estándar y familiar. Narración en tercera persona del singular.</p>	<p>Adaptar léxico a las convenciones de la LM.</p> <p>Estrategias para mantener nivel de</p>	<p>Español estándar y familiar. Narración en la tercera persona del singular.</p>

	<p>Campo semántico de los refugiados: Asylrecht, politisch Verfolgte, Asyl, Sozialamt, Zuwanderung, Flucht, Sozialarbeiter...</p> <p>Expresiones coloquiales: der Hit sein, hey, der Clique, Scheiße...</p> <p>Omisión letra final del verbo.</p> <p>Omisión del sujeto.</p> <p>Oraciones inacabadas.</p> <p>Palabras compuestas: Brennpunktviertel, Schwarzweißbrot, Kinderkram, Häftlingsnummer,</p> <p>Referencias geográficas e históricas: Rostock-Lichtenhagen, Birkenau.</p> <p>Referencia metalingüística: Birkenau.</p> <p>Rimas en las canciones.</p>	<p>informalidad y oralidad: lenguaje familiar, expresiones coloquiales, frases inacabadas, mismo campo semántico, mantener oralidad...</p>	
SINTAXIS	<p>En los fragmentos descriptivos y explicativos las oraciones son subordinadas y largas, en su mayoría enunciativas, predomina el estilo directo con aclaraciones del narrador.</p>	<p>Intentar trasladar las oraciones más largas en las descripciones y la oralidad y agilidad de los diálogos con oraciones más cortas.</p>	<p>Utilizar oraciones subordinadas en las descripciones y en los diálogos usar oraciones inacabadas, cortas, expresivas, interrogativas...</p>

	<p>En los diálogos las oraciones son cortas, abundan las oraciones interrogativas y exclamativas y las inacabadas o sin sujeto. Encontramos marcas de oralidad como la inversión de sujeto y verbo.</p> <p>Uso de la coma para separar subordinadas y pausas marcadas con puntos.</p>		
SUPRASEG- MENTACIÓN	<p>Uso de los signos de exclamación e interrogación. Uso de guiones como inciso. Uso de la cursiva para pensamiento y las canciones. Ironía de la madre de Calvin.</p>	<p>Adaptación de las convenciones para el uso de normas tipográficas y elementos que aportan expresividad y tonalidad al discurso.</p> <p>Compensar con partículas expresivas en español (pues, es que...)</p>	<p>Uso de comillas y coma diferentes. Uso de signos de exclamación e interrogación propios.</p>
EFEECTO COMUNICATIVO			
	ANÁLISIS TB	TRANSFERENCIA	PERFIL TM
EFEECTO	<p>Despertar el interés del lector por la situación de los refugiados en Alemania y la guerra de Siria. Entretener e informar.</p>	<p>Mantener efecto en el lector español.</p>	<p>Mismo que el TB.</p>

6. Texto meta²

Fragmento 1

En Alemania, el derecho a asilo por persecución política es un derecho fundamental reconocido en la Constitución.

(Wikipedia en alemán, *Asylrecht* [derecho a asilo])

No somos la oficina de asistencia social del mundo. La inmigración no es la solución, es el problema. No a la multiculturalidad.

(Inscripción en una pancarta del NPD [Partido Nacionaldemócrata de Alemania] en una parada de autobús)

El gato fue todo un éxito.

El periódico volvía a mostrar fotos. Todos lo comentaban. Que si amenazas, que si la situación tan insostenible en el barrio conflictivo. Nadie parecía haber examinado detenidamente los restos del gato antes de deshacerse de él, ya que en ninguna parte se habló sobre su color. Eso ya era tener más suerte de la que se merecía, pensó Calvin. Los chicos se rieron y le dieron palmadas en el hombro a modo de felicitación. Era como si hubiera derrotado a un enemigo, no a un gato.

Así pudo Calvin continuar trazando su plan. Empezaron a almacenar gasolina en bidones en el porche. Según Calvin, para no llamar la atención tenían que ir almacenándola durante un periodo de tiempo largo. Aplazó el gran día, en el que llevarían a cabo su plan. Por allá a finales de junio.

Dejaron en el porche todo lo que pudieron encontrar sobre lo sucedido en Rostock, en el barrio de Lichtenhagen. Entonces habían sido vietnamitas. Un asistente social los salvó, por un tejado; fue una intrépida huida de las llamas. Los vecinos habían impedido el paso a los bomberos.

¿Podría contar con eso?

Calvin siguió diseñando planos. Los chicos ahora confiaban en él. Aún le quedaba tiempo. Necesitaba más, necesitaba toneladas de tiempo para encontrar una solución. Pero la

² El contexto de cada fragmento puede consultarse en el Apéndice B.

ayuda del Estado se cobraba en euros, no en minutos, y todo lo que podía gorronearle a su madre era dinero para tomar cerveza en el porche.

A veces, cuando volvía a casa a las tantas de la noche, para poder dormir mangaba una o dos pastillas de su madre para el dolor de cabeza.

Fragmento 2

—Mi historia no acaba bien. Tampoco te la voy a contar. Solo las ideas principales. Puedes consultarlo en alguna parte. Judíos polacos. Escondidos durante un tiempo. Descubiertos, transportados, vagón de ganado, campo de concentración, fin. *Birkenau*. Bonito nombre, ¿no? «Campo de abedules», verde y blanco, da la sensación de luminosidad. Allí me dediqué por un tiempo a tocar un instrumento. Tenían una orquesta de niñas, de verdad. Más tarde se escribirían libros sobre su historia. Incluso una ópera. Nunca la he visto. Si no fuera porque tocaba en esa orquesta me hubieran seleccionado. Y ahora no estaría aquí, y tú tampoco estarías aquí.

«Y yo no habría conocido a Nuri», pensó Calvin.

—Seleccionado —repitió él.

—Sí. Yo era debilucha y no servía mucho para trabajar. Y ya sabes qué pasaba entonces.

—No.

—Sí, sí que lo sabes —lo miró a los ojos—. En la escuela aprendéis cosas. Es imposible que la hayas terminado sin haberte enterado de nada.

Se quedaron en silencio durante un rato. De repente, la señora Silbermann dijo:

—Mira, Fred Perry, por ejemplo. Los polos de Fred Perry con la bandera del imperio alemán en el cuello que tanto os gusta llevar. Fred Perry fue el héroe de los cabeza rapada. ¿Pero sabías que era judío? Un par de décadas antes, en otro país, y también lo habrían llevado al quemadero.

Fragmento 3

Como siempre, los nuevos edificios se alzaban, enormes y grises, otro día de verano más. Nada nuevo.

En la parada del autobús se encontraba una anciana con un andador. En los balcones crecían geranios medio marchitos al ritmo de una música distorsionada. Calvin reconoció la letra, sus dedos tamborilearon en el volante al ritmo de la música. Una vieja canción. La banda Landser. ¡Qué orgullosos se habían sentido por tener varios CD prohibidos!

Canciones estúpidas para berrear juntos.

Los refugiados, ¡ya han llegado!

Y ahora todos gritáis: ¡bravo!

Sus manos bien abiertas, para nuestro dinero quedarse.

Y quien no dé todo lo suyo, debería avergonzarse.

Los refugiados, ¡ya han llegado!

Y ahora todos gritáis: ¡bravo!

En sus maletas, drogas y el Corán. Así llegan de otras tierras.

Mohammed, Ali y todo el clan. «¡Dinero!», dicen sus banderas.

La bandera del imperio alemán que tenía en la espalda le vino a la cabeza. El imperio alemán durante el que la señora Silbermann había tenido que tocar el violín en Auschwitz-Birkenau para escapar de las cámaras de gas.

El imperio alemán aún existía, estaba por todas partes.

Tenía que deshacerse de esos viejos CD.

De la bandera no podía deshacerse. No solo la llevaba grabada a fuego en la piel, sino también en su pasado, exactamente igual que la señora Silbermann su número de preso.

Benji mataría por heredar los CD, especialmente la colección de Lunikoff Verschwörung. Cuando se prohibió Landser, lo que hizo el cantante fue crear Lunikoff.

«Cuando alguien nos aplasta para hundirnos, nosotros encontramos la forma de levantarnos», había dicho Pascal. «Mira lo que pasó con Blood and Honour, una simple red musical y la prohibieron. Qué gilipollez. Ahora está Division 28».

Calvin se dio cuenta de que se había parado. Se había quedado bajo el puñetero balcón inmerso en recuerdos.

Allá arriba alguien había cambiado el CD, Calvin también se sabía de memoria los versos de la siguiente canción. La banda Frontalkraft. Le acompañaban, le cantaban por detrás. Cuando se giró, vio a alguien en el balcón. Un hombre, se parecía a Heinrich, un tipo sin gracia, un fracasado con barriga cervecera, aburguesado tras sus geranios, correcto, cumplidor.

Negro fue el día en el que llegasteis,

y hasta lo último nos cogisteis.

Blanco es el guerrero, valiente su legión,

aguarda a liberar al país de la opresión,

del hedor a ajo y de santuarios de Alá.

En las calles, la sangre roja correrá...

Negro, blanco y rojo: la bandera es nuestro honor,

Hasta la muerte lucharemos con furor.

No había nadie esperando delante del edificio. Todo estaba sospechosamente tranquilo. Deseó haberle dado más detalles a la señora Silbermann por teléfono, por si él ya no regresaba.

Rápidamente, abrió la puerta de un empujón. No encontró a nadie detrás. Solo se encontraban las sombras allí. Arriba, tras la puerta principal todo estaba tranquilo. Se quedó escuchando atentamente durante un buen rato.

Como de costumbre, su padre había salido de casa a esas horas.

Pero, ¿y si no era así?

¿Y si ya se había enterado de lo que había pasado?

Calvin metió la llave en la cerradura, la giró con sumo cuidado y se adentró en la vivienda con más cuidado aún. Su madre estaba acostada en el sofá, con los ojos cerrados, totalmente inmóvil.

En un par de zancadas se acercó a ella, la sacudió; ella parpadeó y se incorporó, desorientada.

Él la abrazó.

—Estaba pensando... estaba pensando en un riachuelo... Da igual, olvídale. ¿Estás bien?

Ella se pasó las manos por el pelo enredado.

—Sí, todo bien. Solo he cerrado los ojos un momento porque me han vuelto los dolores de cabeza otra vez. ¿Dónde estabas? La señora Silbermann ha llamado hace un rato... Me ha dicho que no había nada de lo que preocuparse, pero al oír eso, aún me he preocupado más, claro está.

—Solo he venido a coger un par de cosas. Tenemos que irnos. ¿Dónde está ese padre biológico que tengo y que vive aquí de vez en cuando?

—Eh, eh —dijo ella en tono conciliador—. Pensaba que ya os llevabais mejor. ¿Y ahora qué es lo que pasa?

—¿Está en casa?

Ella sacudió la cabeza.

—¿Habéis discutido?

Se encogió de hombros. Él la abrazó otra vez y la miró detenidamente.

—¿Te ha...?

—No —respondió ella—, todo está bien, ya te lo he dicho. Solo se ha cargado un par de tazas —sonrió—. Las tazas me dan igual. Volverá, siempre lo hace. Benji y Tom lo necesitan.

—No es verdad —dijo Calvin—. Joder, ojalá me los pudiera llevar conmigo. Al menos a Tom. ¿Y Pascal? ¿Has oído algo de él?

—¿De Pascal? ¿Por?

—No, es que... Mamá, ¿me prometes una cosa? Haz algo con tu vida cuando yo me vaya, ¿vale?

Al darse la vuelta y dirigirse a su dormitorio, la oyó que le respondía.

—¿Y eso me lo dice el señorito que no ha terminado sus estudios y que ahora se larga?

Calvin metió lo primero que encontró en una mochila.

—Sí, yo también haré algo con mi vida. El graduado no es lo es todo en la vida, mamá. Nuri me está esperando. Pensaba que ella estaba con otro, pero para nada... Ahora no tengo tiempo de explicártelo... No tuve intención en ningún momento de volver al grupo, en realidad. Solo quería descubrir qué estaban tramando. Pero no lo he conseguido. Ayer pillaron a Nuri, la iban a...

Se alegró de que una pared se interpusiera entre él y su madre y así solo tener que hablar a través de la puerta, mientras continuaba llenando la mochila de cosas: camisetas, camisas que Nuri también podría utilizar, la maquinilla de afeitar...

—¿Has visto alguna vez cómo violan a alguien?

—¿¡Qué!?

—Yo tampoco. Pero casi. ¿Has visto alguna vez cómo alguien le clava una navaja automática a otro en el pecho?

—Calvin, de qué...

—Yo sí —dijo él, y cerró la cremallera de la mochila.

Búsqueda en internet:

Blood and Honour

Rostock, barrio de Lichtenhagen

7. Análisis traductológico

El fragmento seleccionado para traducir presenta una serie de problemas a los que el traductor ha tenido que enfrentarse. En esta sección comentaremos algunos de ellos, siguiendo el modelo de clasificación de Nord (2012, 183-186). Para facilitar la comprensión, presentaremos los problemas en contexto, tanto del TO como del TM, e indicaremos su localización en el texto original del apéndice. Según Nord, podemos encontrar:

- Problemas pragmáticos de traducción (PPT): resultan de la situación particular de transferencia, es decir, del contraste específico entre los elementos del TB y del TM.
- Problemas culturales de traducción (PCT): surgen de las diferencias entre los dos sistemas culturales implicados en el proceso de traducción.
- Problemas lingüísticos de traducción (PLT): se presentan por el enfrentamiento de dos sistemas lingüísticos diferentes, cada uno con sus estructuras sintácticas, léxicas y prosódicas propias.
- Problemas extraordinarios de traducción (PET): son las «figuras estilísticas, juegos de palabras, neologismos originales, redes de metáforas, incluso defectos lingüísticos, intencionalmente empleados por el autor para lograr ciertos efectos comunicativos» (2012: 186). Son muy comunes en los textos literarios y cada uno requiere de una solución diferente según contexto y función.

7.1. Problemas pragmáticos de traducción (PCT)

7.1.1. Referencia extratextual

Al principio de cada capítulo el autor incluye siempre dos citas para hacer reflexionar al lector: una de ellas muestra el punto de vista de los refugiados y la otra, el de la ultraderecha. Las de los refugiados incluyen, por ejemplo, la definición de «solicitante de asilo» en Wikipedia, fragmentos de informes de instituciones internacionales, citas del Corán, proverbios árabes...

Las que son en contra incluyen noticias de periódicos de ultraderecha, inscripciones de las pancartas en manifestaciones en contra de la llegada de refugiados, fragmentos de discursos de partidos políticos de ultraderecha, opiniones de personas en foros de internet, citas del libro de Hitler...

En el caso de las citas que aparecen en el fragmento seleccionado como objeto de estudio en el presente trabajo, podemos encontrar la referencia a la definición de «Asilo» en Wikipedia y la inscripción en una pancarta del NPD (Partido Nacionaldemócrata de Alemania).

En un primer momento puede parecer que la cita de Wikipedia no presenta ningún problema de traducción, ya que también existe la versión española de dicha enciclopedia. Sin embargo, esta cita en realidad corresponde al artículo de Wikipedia denominado *Asylrecht (Deutschland)*³, por lo que está hablando del derecho a asilo específicamente en Alemania, puesto que tiene especial relevancia en la trama que este sea un derecho recogido en la constitución alemana. Este artículo solamente se encuentra en la versión alemana e inglesa; además, si buscamos «derecho a asilo»⁴ en Wikipedia en español, el artículo explica el concepto a nivel internacional, como derecho recogido en la Declaración de los Derechos Humanos. Consideramos que es más importante no perder la referencia a la constitución alemana que el hecho de que el lector español encuentre la cita tal cual en Wikipedia en español y que para ello le referenciamos a otro artículo de Wikipedia diferente, por lo que decidimos finalmente traducir la cita original y referenciarlo debajo a la Wikipedia en alemán, junto con el término de búsqueda que tendrían que introducir para encontrar la cita textual:

Original	Traducción
<p>Das Asylrecht für politisch Verfolgte ist in Deutschland ein im Grundgesetz verankertes Grundrecht.</p> <p>(Wikipedia, Asyl)</p> <p>(fragmento 1)</p>	<p>En Alemania, el derecho a asilo por persecución política es un derecho fundamental reconocido en la Constitución.</p> <p>(Wikipedia en alemán, <i>Asylrecht</i> [derecho a asilo])</p>

7.2. Problemas culturales de traducción (PCT)

7.2.1. Convenciones formales

El primer aspecto cultural que puede percibirse de forma muy clara son las diferentes convenciones tipográficas en el TO y el TM. Por un lado, en alemán se utilizan las comillas angulares invertidas para los diálogos y en español se hace uso de las rayas. Por otro lado, los

³ *Asylrecht* (Wikipedia en alemán: https://de.wikipedia.org/wiki/Asylrecht_%28Deutschland%29)

⁴ Derecho a asilo (Wikipedia en español: https://es.wikipedia.org/wiki/Derecho_de_asilo)

pensamientos de los personajes se diferencian con cursiva en alemán, mientras que en español son las comillas angulares las que tienen esa función.

Original	Traducción
»Doch, das weißt du.« Sie sah ihm in die Augen.»Ihr lernt Dinge in der Schule. (...)« (frg. 2)	—Sí, sí que lo sabes —lo miró a los ojos—. En la escuela aprendéis cosas. (...)
<i>Und ich hätte Nuri nie getroffen</i> , dachte Calvin. (frg. 2)	«Y yo no habría conocido a Nuri», pensó Calvin.

Aparece un caso especial, sin embargo, en el que el protagonista recuerda las palabras textuales que en una ocasión su amigo Pascal le había dicho. En el TO esta intervención aparece entre comillas angulares invertidas porque se considera una intervención del personaje y queda claro con el verbo que se trata de un momento pasado. En español, en cambio, el uso de rayas daría a entender al lector español que el personaje que habla se encuentra presente en ese momento, lo que llevaría a una equivocación; por lo tanto, hemos decidido utilizar las comillas angulares, ya que al fin y al cabo es una cita de lo que dijo el personaje en el pasado.

Original	Traducción
»Wenn man uns irgendwo niederknüppelt«, hatte Pascal gesagt, »kommen wir anderswo wieder hoch. Denk an <i>Blood and Honour</i> . Bloß ein Musiknetzwerk, und sie verbieten es. Dumm genug. Jetzt gibt es <i>Division 28</i> «. (frg. 3)	«Cuando alguien nos aplasta para hundirnos, nosotros encontramos la forma de levantarnos», había dicho Pascal. «Mira lo que pasó con <i>Blood and Honour</i> , una simple red musical y la prohibieron. Qué gilipollez. Y ahora está <i>Division 28</i> ».

7.2.2. Referentes socioculturales

En lo que respecta a los referentes culturales, hemos tomado diferentes decisiones de traducción dependiendo de la finalidad que tienen y el grado de distanciamiento del lector meta.

Para empezar, se hace referencia al *Arbeitslosengeld II*, al que en otra parte de la novela se refiere también como *Hartz IV*; ambos términos en alemán se refieren a la misma realidad,

perteneciendo el segundo a un registro más coloquial. Tal y como se explica en ALG-I.de - Arbeitslosengeld Ratgeber (2017)⁵, se trata de una ayuda social que reciben algunas personas con pocos ingresos en Alemania. Para traducir este referente hemos de plantearnos que no existe un referente cultural equivalente en España y que, en todo caso, resultaría poco creíble para el lector español leer referencias a la Renta Activa de Reinserción o al programa PREPARA⁶, consciente de que la historia transcurre en Alemania. Descartamos la posibilidad de añadir una nota aclaratoria explicando el significado, ya que interrumpe el desarrollo de la acción y tampoco es imprescindible para entender la trama; por lo tanto, nos decantamos por utilizar un término genérico suficientemente descriptivo pero no excesivamente específico. Entre las posibles soluciones, «subsidio» y «ayuda del Estado», a la primera se le suele atribuir comúnmente la connotación de «subsidio por desempleo»⁷, aunque por definición sea un concepto más amplio; por lo que «ayuda del Estado» resulta la opción más general:

Original	Traducción
Aber das sogenannte Arbeitslosengeld II wurde immer nur in Euro ausgezahlt, nie in Minuten [...] (frg. 1)	Pero la ayuda del Estado se cobraba en euros, no en minutos [...]

Por otro lado, podemos ver la aparición de diversas referencias a grupos musicales alemanes de ultraderecha (Landser, Lunikoff Verschwörung, Frontalkraft) y organizaciones británicas de ultraderecha con presencia internacional (Blood and Honour y Division 28).

Landser⁸ es una banda de rock neonazi de los años 90 que fue calificada de organización criminal por la justicia. Más tarde el grupo volvería a formarse con el nombre de Lunikoff Verschwörung⁹. Estos grupos existieron y aún hoy en día hay páginas en internet donde se puede leer información sobre ellos; incluso hay colgados videos musicales en el famoso portal YouTube¹⁰. Como es de esperar, estos nombres no son conocidos en España. No podemos concretar hasta qué punto son conocidos en Alemania, pero es bastante probable que los adolescentes de hoy en día ya no escuchen grupos de ultraderecha de los 90 que, además,

⁵ <https://www.alg-i.de/>

⁶ <https://www.msssi.gob.es/ssi/familiasInfancia/ayudas/docs2013-14/docs2016/2016GUIAFAMILIAS6abril.pdf> (Guía de ayudas sociales y a las familias 2016, Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad).

⁷ Subsidio: «Prestación pública asistencial de carácter económico y de duración determinada. *Subsidio de desempleo.*» (RAE, en línea)

⁸ [https://de.wikipedia.org/wiki/Landser_\(Band\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Landser_(Band))

⁹ <https://www.antifainfoblatt.de/tags/lunikoff>

¹⁰ Landser: <https://www.youtube.com/watch?v=68z19wp6Cqc&bpctr=1493569313> (YouTube, en línea)

fueron prohibidos. Ciertamente es que el lector alemán, a pesar de no conocerlos, sí que entiende el significado o lo que evocan los nombres. *Landser* era una palabra coloquial alemana que designaba a los soldados de bajo rango¹¹ y es, justamente, la imagen del logo del grupo. Lunikoff Verschwörung significa literalmente, la conspiración de Lunikoff (Lunikoff¹² es el alias de Michael Regener, el cantante de Landser).

Por su parte, Frontalkraft¹³ es otro grupo alemán de música de ultraderecha de la misma época. Su nombre traducido al español significa «Fuerza Frontal», y aún hoy en día pueden encontrarse sus canciones en el portal YouTube¹⁴ y pueden descargarse sus canciones online. Consideramos que los nombres debemos mantenerlos porque son nombres propios que, si traducimos literalmente, el lector no podrá encontrarlos en internet en español en caso de que quisiera informarse y, además, se sorprendería al encontrar grupos de ultraderecha alemanes con nombre en español. Por otro lado, no tendría sentido añadir una explicación de lo que son porque sería poco convincente que el protagonista se informe a sí mismo de lo que son. Tenemos que renunciar, por tanto, a transmitir lo que evocan los nombres en el TO.

Original	Traducción
Benji würde sich darum reißen, die CDs zu erben, vor allem die Sammlung der <i>Lunikoff Verschwörung</i> . Als <i>Landser</i> verboten werden sollte, hatte der Sänger einfach <i>Lunikoff</i> gegründet. (frg. 3)	Benji mataría por heredar los CD, especialmente la colección de Lunikoff Verschwörung. Cuando se prohibió Landser, lo que hizo el cantante fue crear Lunikoff.
Oben hatte jemand die CD gewechselt, und auch die Zeilen des nächsten Liedes konnte Calvin auswendig, <i>Frontalkraft</i> , sie begleiteten ihn, sangen hinter ihm her(...) (frg. 3)	Allá arriba alguien había cambiado el CD, Calvin también se sabía de memoria los versos de la siguiente canción. La banda Frontalkraft. Le acompañaban, le cantaban por detrás.

En lo que respecta a las organizaciones internacionales neonazis como Blood and Honour¹⁵, que pasó a llamarse Division 28 cuando se prohibió la primera¹⁶, nos encontramos

¹¹ <http://www.duden.de/rechtschreibung/Landser> (DUDEN, en línea)

¹³ <http://www.bloodandhonourcentral.co.uk/interviews/frontalkraft.html>

¹⁴ <https://www.youtube.com/watch?v=MFPJoueh4xM&list=PLmeIz18TdaPNGQpaakvtZz6PleoXBJzx7&index=7>

¹⁵ <http://bloodandhonourcentral.co.uk/home/>

ante un caso similar a los anteriores, pero con dos diferencias fundamentales: la primera es que son en inglés, por lo tanto son extranjerismos tanto para el lector alemán como para el español; la segunda es que esta organización también estuvo presente y fue prohibida en España por el Tribunal Superior de Justicia en 2010¹⁷. Así pues, estas serían dos razones añadidas a las anteriores por las que la mejor solución sería dejar los nombres originales.

Original	Traducción
Denk an <i>Blood and Honour</i> . Bloß ein Musiknetzwerk, und sie verbieten es. Dumm genug. Jetzt gibt es <i>Division 28</i> . (frg. 3)	Mira lo que pasó con Blood and Honour, una simple red musical y la prohibieron. Qué gilipollez. Ahora está Division 28.

7.2.3. Referentes históricos y geográficos

La obra hace referencia a unos ataques racistas que se perpetraron hace años contra un centro de asilados en el barrio Lichtenhagen de la ciudad de Rostock¹⁸. Esta referencia es desconocida para el lector español adolescente tanto históricamente, ya que no conoce qué sucedió allí; como geográficamente, puesto que no sabrá que Rostock es el nombre de una ciudad ni que Lichtenhagen es el nombre de un barrio. Los lectores adolescentes alemanes puede que no sepan qué sucedió, pero sí que pueden conocer el nombre de la ciudad y deducir que Lichtenhagen es un barrio gracias a la convención tipográfica alemana de escribir el nombre de la ciudad seguido de un guion y el nombre del barrio. Consideramos más acertado no añadir una explicación sobre qué sucedió en el TM, ya que el mismo TO ofrece los suficientes detalles sobre lo ocurrido como para que el lector español pueda deducirlo o, al menos, tenga la información básica que le permita buscar en internet y descubrirlo por sí mismo. Teniendo en cuenta que el autor ofrece palabras clave al final de cada capítulo para animar a los lectores a informarse por su cuenta, creemos que añadir una explicación iría en contra de esta «estrategia» del autor. Sin embargo, el uso del guion entre la ciudad y uno de sus barrios en alemán no sería convencional en la tipografía española por lo que vemos necesario parafrasear la expresión para darle más claridad:

¹⁶ https://de.wikipedia.org/wiki/Blood_and_Honour#Verbot_2000

¹⁷ http://elpais.com/elpais/2010/07/05/actualidad/1278317821_850215.html (EL PAÍS, en línea)
<http://www.larazon.es/historico/6972-el-grupo-neonazi-blood-and-honour-incita-a-los-menores-al-odio-QLLA-RAZON-268118> (La Razón, en línea)

¹⁸ <http://interaktiv.morgenpost.de/rostock-lichtenhagen/> (*Berliner Morgenpost*, en línea)

Original	Traducción
Sie lasen in der Laube alles, was man über Rostock-Lichtenhagen finden konnte. Damals waren es Vietnamesen gewesen. Ein Sozialarbeiter hatte sie gerettet, über ein Dach; eine wagemutige Flucht vor den Flammen. Die Feuerwehr war von den Anwohnern am Durchkommen gehindert worden. (frg. 1)	Dejaron en el porche todo lo que pudieron encontrar sobre lo sucedido en Rostock, en el barrio de Lichtenhagen. Por aquel entonces habían sido vietnamitas. Un asistente social los salvó, por un tejado; fue una intrépida huida de las llamas. Los vecinos habían impedido el paso a los bomberos.

Podemos encontrar otro caso similar en *Auschwitz-Birkenau*. Aquí, sin embargo, hemos de considerar que es el nombre que recibe el campo de concentración¹⁹ y que este es real, por lo que lo más acertado aquí sería dejar el referente como está, ya que el lector sí que asocia tal nombre con lo que representa.

Original	Traducción
Das deutsche Reich, in dem Frau Silbermann in Auschwitz-Birkenau Geige gespielt hatte, um dem Gas zu entgehen. (frg. 2)	El imperio alemán durante el que la señora Silbermann había tenido que tocar el violín en Auschwitz-Birkenau para escapar de las cámaras de gas.

7.3. Problemas lingüísticos de traducción (PLT)

7.3.1. Lenguaje familiar

A lo largo de la novela abundan las expresiones coloquiales que favorecen el realismo y la expresividad, en especial en los diálogos. Precisamente en el fragmento que hemos elegido para la realización de este trabajo no hay muchos diálogos y, por tanto, no aparece una gran cantidad de estas expresiones. Presentamos, sin embargo, algunas de ellas:

Original	Traducción
Der Hit sein (frg. 1)	Ser un éxito
Der Clique (frg. 1)	El grupo

¹⁹ http://internacional.elpais.com/internacional/2015/01/26/actualidad/1422289291_005369.html (EL PAÍS, en línea)

Scheiße (frg. 3)	Joder
Dumm genug (frg. 3)	Qué gilipollez
Schnorren (frg. 1)	Gorronear
Klauen (frg. 1)	Mangar
Verdammten (frg. 3)	Puñetero
Abhauen (frg. 3)	Largarse
Bierbäuchiger Verlierertyp (frg. 3)	Fracasado con barriga cervecera

Otro rasgo de lenguaje familiar y coloquial es la omisión de la letra final de algunos verbos en los diálogos, como el ejemplo que mostramos a continuación. Una posibilidad sería traducirlo por «cerra», pero el registro entonces sería un poco más vulgar o parecería referirse a algunas zonas determinadas de España donde esta omisión es muy común, algo que no sería muy convincente en una novela alemana. Por otra parte, a diferencia del alemán, en español no es convencional reflejar por escrito ese rasgo fonético propio del discurso oral. Por tanto, hemos decidido eliminar este rasgo de la lengua familiar y compensarlo en otro momento.

Original	Traducción
Ich hab nur einen kleinen Moment die Augen zugemacht (frg. 3)	Solo he cerrado los ojos un momento

Para compensar el rasgo anterior, hemos añadido informalidad a una intervención de la madre de Calvin, en lugar de traducir *Sollte ich?* por «¿Debería?» hemos puesto «¿Por?».

Original	Traducción
»Von Pascal? Sollte ich?« (frg. 3)	—¿De Pascal? ¿Por?

7.3.2. Palabras compuestas

La lengua alemana es bien conocida por su facilidad de creación de palabras nuevas por medio de la composición. En el fragmento seleccionado en este trabajo aparecen algunos términos que no pueden trasladarse exactamente igual al español.

Brennpunktviertel, por ejemplo, está formado por *Brennpunkt*, que significa «foco de atención» o «centro de interés», y *Viertel*, que significa «barrio». En español no existe una

palabra compuesta que designe esta realidad. En contexto, este barrio se refiere al de los refugiados, donde ya se han sucedido diferentes ataques entre estos y los locales, por lo que hemos decidido que «barrio conflictivo» es una expresión que describe esta realidad.

Original	Traducción
Von Drohungen und unhaltbaren Zuständen im Brennpunktviertel. (frg. 1)	Que si amenazas, que si la situación tan insostenible en el barrio conflictivo.

Kinderkram significa literalmente «cosas de niños»; sin embargo, en este contexto, el protagonista está hablando de las canciones de ultraderecha que suele escuchar con sus amigos y que canta con ellos en los conciertos (en un capítulo anterior de la novela va junto con sus amigos del grupo a un concierto a Rostock). Para traducir correctamente *Kinderkram* en este contexto debemos tener en cuenta cuál es la intención comunicativa del protagonista: dar a entender que las canciones no son precisamente poesía, la letra es fácil de recordar y pegadiza para poder cantarla en un concierto y el mensaje es pobre y repetitivo. Así pues, consideramos que podemos quedarnos con el sustantivo «canciones», puesto que eso es lo que está describiendo en ese momento, y «estúpidas» como adjetivo calificativo, puesto que da a entender que no se necesita un nivel intelectual precisamente alto para poder cantarlas.

Original	Traducción
Kinderkram zum Mitgrölen. (frg. 3)	Canciones estúpidas para berrear juntos.

7.3.3. Referencia metalingüística

En el segundo fragmento seleccionado como objeto de estudio en el presente trabajo nos encontramos con una referencia metalingüística en la que la señora Silbermann, personaje secundario, hace referencia al significado de *Birkenau* en alemán, un campo de abedules. El problema aquí es que no podemos cambiar *Birkenau* por ningún equivalente acuñado, pues no existe, ni podemos quitarlo porque es el nombre por el que se conoce dicho campo de concentración dentro del complejo de *Auschwitz*, tanto en alemán como en español. Es cierto que al lector español puede sonarle más familiar *Auschwitz* que *Birkenau*, pero la primera denominación aparece más adelante en la novela, de forma que el lector puede relacionarlas.

Las soluciones que nos hemos planteado han sido las siguientes:

En primer lugar, traducir el fragmento tal y como está y poner una nota al pie para explicar al lector el significado de *Birken*, que es de donde viene el nombre de *Birkenau*, además de hacer referencia al campo de exterminio de *Birkenau* dentro del complejo de *Auschwitz*, para que el lector español entienda la ironía de la señora Silbermann, al decir que un lugar tan horrible como un campo de concentración pueda tener un nombre que evoque «luminosidad», relacionada normalmente con sensaciones o valores positivos.

En segundo lugar, explicar la procedencia del nombre dentro del texto: «¿Sabes que *Birken* significa en alemán «Abedul»?». Sin embargo, esta solución no nos complace, puesto que es necesario cambiar la intervención del personaje en gran medida y no acaba de tener mucho sentido en una conversación entre dos hablantes de alemán que uno le explique el significado de una palabra alemana al otro.

En tercer lugar, hemos considerado aprovechar la «explicación» que el mismo personaje añade después y utilizarla como definición del término *Birkenau*. Para ello, hemos dejado *Birkenau* en cursiva, como un préstamo que es y que ha de conservarse porque es un nombre propio, y hemos puesto «campo de abedules» entre comillas para que quede claro para el lector español que ese es el significado del término en alemán.

Como puede verse en el ejemplo, esta última solución nos parecía la más fiel al texto, sin perder el significado ni la ironía de la intervención del personaje:

Original	Traducción
Birkenau. Hübscher Name, findest du nicht? Eine Wiese mit Birken, grün und weiß, es klingt nach so viel Licht! (frg. 2)	<i>Birkenau</i> . Bonito nombre, ¿no? «Campo de abedules», verde y blanco, da la sensación de luminosidad.

7.4. Problemas extraordinarios de traducción (PET)

Las canciones han supuesto un gran reto de traducción, puesto que se ha intentado respetar el número de sílabas de cada verso, el tipo de rima, el mensaje y los referentes culturales.

La canción dentro de la trama está compuesta para ser coreada por el público en un concierto, pero el hecho de que esté escrita en una novela, y no se tenga que adaptar al cine o la televisión, nos da más libertad para traducir, ya que no es necesario respetar la melodía de la canción.

Podemos empezar destacando los aspectos más característicos de las canciones en el TO: rimas fáciles, con palabras muy comunes (*da, hurra*), verbos en infinitivo (*nehmen, schämen*), verbos en *präteritum* (*kamt, nahmt*), eliminación de la última «e» del verbo (*Reih[e]n, befrei[e]n*) para que rime con *sein* y rimas consonantes (*Klan, Koran*). En español también se han usado recursos similares: uso de verbos reflexivos (quedarse, avergonzarse), tercera persona del plural del pretérito perfecto (llegasteis, cogisteis), rimas asonantes (tierras, banderas).

Hemos intentado mantener el mensaje y las rimas de la forma más fiel posible; para ello, ha sido necesario renunciar a algunas palabras agudas al final de verso, las cuales daban más fuerza a la canción, en beneficio de la rima.

Original	Traducción
<i>Die Asylanten, sie sind da!</i>	<i>Los refugiados, ¡ya han llegado!</i>
<i>Und jetzt schreit alle schön Hurra!</i> (frg. 3)	<i>Y ahora todos gritáis: ¡bravo!</i>

Un recurso utilizado para poder facilitar la rima sin alterar el mensaje ha sido el de cambiar el orden de los elementos de la oración. Esto ha producido un aumento del número de sílabas en algunos versos; sin embargo, la propia canción original varía entre versos largos y cortos, por lo que nuestra solución no rompe en exceso las características del original.

Original	Traducción
<i>Auf ihrer Fahne steht nur: Geld!</i> (frg. 3)	«¡Dinero!», dicen sus banderas
<i>Deutschlands Ehre: Schwarzweißrot, Unser Opfer: selbst der Tod.</i> (frg. 3)	<i>Negro, blanco y rojo: la bandera es nuestro honor, Hasta la muerte lucharemos con furor.</i>
<i>von Knoblauchgestank und Allah-Schrein. Rot wird das Blut in den Straßen sein ...</i> (frg. 3)	<i>del hedor a ajo y de santuarios de Alá. En las calles, la sangre roja correrá...</i>

Por otro lado, en el caso de *Unser Opfer: selbst der Tod*, ha sido necesaria la interpretación de la intención final del mensaje y su reformulación, puesto que mantener la palabra «sacrificio» suponía un aumento considerable de sílabas y dificultaba las

posibilidades de rima. Consideramos que «luchar con furor» es una expresión que transmite con bastante fidelidad hasta qué punto están dispuestos a sacrificarse por la lucha. Además, rima con «honor» (Ehre), del verso anterior si alteramos el orden de la oración. Afortunadamente, los dos puntos han sido un recurso tipográfico perfecto que ha permitido esa alteración sin necesidad de añadir conectores y, por lo tanto, más sílabas al verso.

Una vez más, para facilitar la rima sin añadir un número excesivo de sílabas, ha sido necesaria la sustitución de algunas referencias geográficas determinadas por un genérico menos específico y con posibilidades de rima. Así pues, hemos rimado «tierras» con «banderas» de forma asonante. A pesar de que sería el equivalente más acertado, descartamos soluciones como «Viejo Mundo» por la imposibilidad de rimarlo con sinónimos de «dinero» (fortuna, riqueza, oro...), por lo que finalmente nos decantamos por el término genérico y un cambio de orden en la segunda parte del verso:

Original	Traducción
<i>Im Koffer Rauschgift und Koran, so kommen sie aus alter Welt.</i>	<i>En sus maletas, drogas y el Corán. Así llegan de otras tierras.</i>
<i>Mohammed, Ali und der Clan. Auf ihrer Fahne steht nur: Geld!</i> (frg. 3)	<i>Mohammed, Ali y todo el clan. «¡Dinero!», dicen sus banderas.</i>

Como compensación al recurso de añadir sílabas a favor de la rima, hemos recurrido a cambiar el plural por el singular en el siguiente verso para agilizar el ritmo, ya que permite la unión de las vocales y el número de sílabas es inferior en el recuento final.

Original	Traducción
<i>Weiß sind die Kämpfer, in tapferen Reihn, die warten, das Land vom Joch zu befreien</i> (frg. 3)	<i>Blanco-es el guerrero, valiente su legión, Aguarda-a liberar al país de la opresión,</i>

Por último, quisiéramos plasmar el recuento final y las rimas de ambas canciones según la métrica española para reflejar la medida en que se han intentado respetar:

Original	Traducción
8 + 1 = 9 A	9 A
8 + 1 = 9 A	9 A
15 B	17 B
15 B	17 B
8 + 1 = 9 A	9 A
8 + 1 = 9 A	9 A
16 + 1 = 17 C	18 C
16 + 1 = 17 C	18 C
8+1=9 A	10 A
7 + 1 = 8 a	10 A
10+1=11 B	12 + 1 = 13 B
10+1=11 B	13 + 1 = 14 B
9+1=10 B	12 + 1 = 13 C
9+1=10 B	12 + 1 = 13 C
7+1=8 c	13 + 1 = 14 D
7+1=8 c	12 + 1 = 13 D

8. Conclusiones

Este trabajo ha sido enriquecedor a lo largo de todas las fases de su proceso de realización. En primer lugar, la novela despierta la curiosidad del lector desde el principio, no solo la historia es interesante y se sitúa en la actualidad, sino que la redacción de la trama, la distribución de los capítulos y la elección y presentación de los personajes colaboran en la creación de una historia que atrapa al lector. Al mismo tiempo, el autor incluye situaciones reales que aportan verisimilitud a la trama y ofrece recursos para que el lector pueda informarse sobre el origen de la guerra de Siria y de la situación de los refugiados con más profundidad, lo que permite una especie de interacción con este.

En segundo lugar, las lecturas iniciales para enmarcar el trabajo en el contexto de una LIJ multicultural me han aportado nuevos conocimientos sobre este ámbito, tanto desde el punto de vista de la investigación que se ha llevado a cabo, por ejemplo, en la Universidad de Vigo, como de este nuevo uso de la literatura como una herramienta de integración. Esto me ha permitido ser un poco más consciente de la importancia que tiene y el papel que puede llegar

a jugar en el proceso de integración de tantos inmigrantes que están y van a seguir llegando a Europa.

Por otro lado, he podido comprobar que el proceso de traducción no es simplemente la traducción en sí. El contexto sociocultural juega un papel muy importante en este caso; no podía perder de vista que la novela va dirigida a jóvenes españoles, puesto que esto afectaba profundamente en la toma de decisiones en cada uno de los problemas de traducción con los que me he ido encontrando. Una de las mayores dificultades ha sido la traducción de los referentes socioculturales, geográficos e históricos, ya que he tenido que plantearme en muchas ocasiones hasta qué punto tienen conocimiento los adolescentes españoles sobre la Segunda Guerra Mundial, el campo de exterminio de Auschwitz, el impulso de la ultraderecha en Alemania... La segunda mayor dificultad han sido las canciones de ultraderecha que aparecen en el tercer fragmento. He intentado respetar el mensaje, la rima, el ritmo y el número de sílabas al máximo. He tenido que hacer uso de las recomendaciones y formas de traducir comentadas en clase para poder llevar a cabo la traducción.

Por último, este trabajo me ha hecho considerar la posibilidad de considerar la traducción de literatura en alemán una de mis fuentes de trabajo en el futuro, especialmente si puede seguir aportando un granito de arena a la difícil tarea de integración que tiene la literatura multicultural.

9. Bibliografía

ALG-I.de - Arbeitslosengeld Ratgeber. (2017). *ALG-I.de - Arbeitslosengeld Ratgeber*. [en línea]. Fecha de consulta: 2 de julio de 2017. Recuperado de <https://www.alg-i.de/>

COLOMER, Teresa (1999). *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid: Síntesis, DL.

DEUTSCHERJUGENDLITERATURPREIS (2015). Fecha de consulta: 27 de febrero de 2017. Recuperado de http://www.djlp.jugendliteratur.org/kinderbuch-2/artikelfrer_k_du_zwerg-3777.html

DUDEN. (s.f.). Duden Online Wörterbücher. Fecha de consulta: 3 marzo de 2017. Recuperado de <http://www.duden.de/>

GAMERO PÉREZ, Silvia (2010). *Traducción alemán-español: aprendizaje activo de las destrezas básicas*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I; Madrid: Edelsa, DL.

HURTADO ALBIR, Amparo (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MARCELO WIRNITZER, Gisela e Isabel PASCUA FEBLES (2003). *Literatura Infantil y Juvenil multicultural como respuesta a los conflictos sociales en la Europa actual*. Presentation, III Congreso Internacional de ANILIJ, Vigo, 3, 4 y 5 de diciembre 2003.

MORENO VERDULLA, Antonio y Lourdes SÁNCHEZ VERA (2003). *Estética de las guerras de los mundos juveniles*. Presentation, III Congreso Internacional de ANILIJ, Vigo, 3, 4 y 5 de diciembre 2003.

NORD, Christiane (2012). *Texto base - texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I

PONS. (s.f.). Pons Online Wörterbücher. Fecha de consulta: 3 de marzo de 2017. Recuperado de <http://de.pons.com/>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (s.f.). *Versión electrónica de la 23ª edición del Diccionario de la lengua española*. Fecha de consulta: 6 de marzo de 2017. Recuperado de <http://www.rae.es/>

10. Apéndice A. Texto base

Fragmento1 (pág. 231)

Das Asylrecht für politisch Verfolgte ist in Deutschland ein im Grundgesetz verankertes Grundrecht.

(Wikipedia, Asyl)

Wir sind nicht das Sozialamt der Welt. Zuwanderung löst keine Probleme, sie schafft welche. Schluss mit Multikulti.

(Aufschrift auf einem NPD-Plakat an einer Bushaltestelle)

Die Katze war der Hit.

Die Zeitung brachte wieder Fotos. Alle redeten. Von Drohungen und unhaltbaren Zuständen im Brennpunktviertel. Niemand schien die Stücke der Katze vor ihrer Entsorgung genau untersucht zu haben, denn es wurde nirgends über die Farbe gesprochen. Das war mehr

Glück, dachte Calvin, als er verdiente. Die Jungs lachten und klopfen ihm auf die Schulter. Es war, als hätte er einen Feind getötet, keine Katze.

Und sie ließen ihn weiter an seinem Plan zeichnen. Sie begannen, Benzin in Kanistern in der Laube zu sammeln. Damit es nicht auffiele, sagte Calvin, sei es nötig, das Zeug über einen größeren Zeitraum zu sammeln. Er schob den Tag X hinaus, an dem sein Plan ausgeführt werden sollte. Er schien irgendwann Ende Juni zu liegen.

Sie lasen in der Laube alles, was man über Rostock-Lichtenhagenfinden konnte. Damals waren es Vietnamesen gewesen. Ein Sozialarbeiter hatte sie gerettet, über ein Dach; eine wagemutige Flucht vor den Flammen. Die Feuerwehr war von den Anwohnern am Durchkommen gehindert worden.

Konnte man darauf zählen?

Calvin zeichnete mehr Lagepläne. Die Jungs glaubten ihm jetzt. Noch hatte er Zeit.

Er brauchte mehr, er brauchte beide Arme voll Zeit, um eine Lösung zu finden. Aber das sogenannte Arbeitslosengeld II wurde immer nur in Euro ausgezahlt, nie in Minuten, und alles, was er bei seiner Mutter schnorren konnte, war Geld für Bier, das er in die Laube schleppte.

Wenn er nach Hause kam, spätnachts, klaute er manchmal eine oder zwei von ihren Kopfschmerztabletten, damit er schlafen konnte.

Fragmento 2 (págs. 374 – 375)

»Meine Geschichte geht nicht gut aus. Ich erzähle sie auch nicht. Nur vielleicht in Stichpunkten. Du kannst das irgendwo nachlesen. Polnische Juden. Eine Weile versteckt. Aufgeflogen, abtransportiert, Viehwaggon, Lager, Ende. Birkenau. Hübscher Name, findest du nicht? Eine Wiese mit Birken, grün und weiss, es klingt nach so viel Licht! Eine Weile habe ich da Musik gemacht. Sie hatten ein Mädchenorchester, wirklich. Später wurden Bücher darüber geschrieben. Es gibt sogar eine Oper. Ich habe sie nie gesehen. Wenn ich nicht in diesem Orchester gespielt hätte, hätten sie mich ausselektiert. Dann wäre ich nicht hier, und du wärst nicht hier ...«

Und ich hätte Nuri nie getroffen, dachte Calvin.

»Ausselektiert«, wiederholte er.

«Ja. Ich war schwach und nicht gut geeignet zum Arbeiten. Du weißt, was dann passierte.»

«Nein.»

»Doch, das weißt du.« Sie sah ihm in die Augen. »Ihr lernt Dinge in der Schule. Du kannst nicht völlig unwissend da rauskommen.«

Eine Weile schwiegen sie, dann sagte Frau Silbermann unvermittelt: »Fred Perry, übrigens. Die Polohemden mit dem deutschen Kragen, die ihr so gerne tragt. Fred Perry war ein Held der Skinheads. Aber wusstest du, dass er Jude war? Ein paar Jahrzehnte früher, ein anderes Land, und er wäre auch durch den Kamin gegangen.«

Fragmento 3 (págs. 452 – 454)

Die Neubauten lagen grau und groß im Sommertag wie immer. Nichts Besonderes zu sehen.

An der Bushaltestelle stand eine alte Frau mit Gehwagen. Auf den Balkons wuchsen halb tote Geranien im Rhythmus von verzerrter Musik. Er erkannte die Worte, seine Finger trommelten den Rhythmus auf dem Lenker: ein altes Lied. *Landser*. Wie stolz sie gewesen waren, verbotene CDs zubesitzen!

Kinderkram zum Mitgrölen.

Die Asylanten, sie sind da!

Und jetzt schreit alle schön Hurra!

Sie halten weit die Hände auf, um unser Geld zu nehmen.

Und wer nicht auch das letzte gibt, der sollte sich was schämen.

Die Asylanten, sie sind da!

Und jetzt schreit alle schön Hurra!

Im Koffer Rauschgift und Koran, so kommen sie aus alter Welt.

Mohammed, Ali und der Clan. Auf ihrer Fahne steht nur: Geld!

Er dachte an die Reichsfahne auf seinem Rücken. Das deutsche Reich, in dem Frau Silbermann in Auschwitz-Birkenau Geige gespielt hatte, um dem Gas zu entgehen.

Es existierte immer noch, überall.

Er musste diese alten CDs loswerden.

Die Fahne konnte er nicht loswerden. Sie war nicht nur in seine Haut eingebrannt, sondern auch in seine Vergangenheit, genau wie Frau Silbermanns Häftlingsnummer.

Benji würde sich darum reißen, die CDs zu erben, vor allem die Sammlung der *Lunikoff Verschwörung*. Als *Landser* verboten werden sollte, hatteder Sänger einfach *Lunikoff*gegründet.

»Wenn man uns irgendwo niederknüppelt«, hatte Pascal gesagt, »kommen wir anderswo wieder hoch. Denk an *Blood and Honour*. Bloß ein Musiknetzwerk, und sie verbieten es. Dumm genug. Jetzt gibt es *Division 28*«.

Calvin merkte, dass er angehalten hatte. Er stand unter diesem verdammten Balkon und versank in Erinnerungen.

Oben hatte jemand die CD gewechselt, und auch die Zeilen des nächsten Liedes konnte Calvin auswendig, *Frontalkraft*, sie begleiteten ihn, sangen hinter ihm her, und als er sich umdrehte, stand jemand auf dem Balkon. Ein Mann, der ein wenig aussah wie Heinrich, ein schlaffer, bierbäuchiger Verlierertyp, spießig hinter seinen Geranien, ordentlich, brav.

Schwarz war der Tag, an dem ihr kamt

und uns auch das Letzte nahm.

Weiß sind die Kämpfer, in tapferen Reihn,

die warten, das Land vom Joch zu befreien,

von Knoblauchgestank und Allah-Schrein.

Rot wird das Blut in den Straßen sein ...

Deutschlands Ehre: Schwarzweißrot,

Unser Opfer: selbst der Tod.

Niemand wartete vor dem Block. Es war verdächtig ruhig. Er wünschte, er hätte Frau Silbermann am Telefon mehr erzählt, für den Fall, dass er nicht zurückkam.

Er stieß die Haustür sehr schnell auf. Es stand niemand dahinter. Nur die Schatten waren da. Hinter der Wohnungstür oben war alles still. Erlauschte lange.

Für gewöhnlich war sein Vater um diese Zeit irgendwo unterwegs.

Aber wenn nicht?

Wenn er schon wusste, was passiert war?

Calvin steckte den Schlüssel ins Schloss, drehte ihn sehr leise um und betrat die Wohnung noch leiser. Auf dem Sofa lag seine Mutter, die Augen geschlossen, vollkommen still.

Er war mit einem Satz bei ihr, schüttelte sie – sie blinzelte und setzte sich auf, verwirrt.

Er nahm sie in die Arme. »Ich dachte ... ich dachte an einen Bach... Egal, vergiss es. Geht's dir gut?«

Sie streichelte über sein nachwachsendes Haar.

»Ja, alles in Ordnung. Ich hab nur einen kleinen Moment die Augen zugemacht, weil die Kopfschmerzen wieder da sind. Wo warst du? Frau Silbermann hat vorhin angerufen ... Sie hat gesagt, ich soll mir keine Sorgen machen, und wenn ich das höre, mache ich mir natürlich noch mehr Sorgen.«

»Ich bin nur hier, um ein paar Sachen zu packen. Wir müssen weg. Wo ist dieser biologische Vater von mir, der ab und zu hier wohnt?«

»Hey, hey« sagte sie beschwichtigend. »Ich dachte, ihr versteht euch jetzt? Was ist denn nun schon wieder?«

»Ist er da?«

Sie schüttelte den Kopf.

»Streit gehabt?«

Sie zuckte die Schultern. Er nahm sie noch einmal in die Arme und sah sie sehr genau an.

»Hat er ...?«

»Nein«, sagte sie. »Alles in Ordnung, sag ich doch. Er hat nur ein paar Tassen zerschmissen.« Sie lachte. »Tassen sind mir egal. Der kommt schon wieder. Benji und Tom brauchen ihn.«

»Das tun sie nicht«, sagte Calvin. »Scheiße, ich wünschte, ich könnte sie mitnehmen. Wenigstens Tom. Was ist mit Pascal? Hast du was gehört?«

»Von Pascal? Sollte ich?«

»Nein. Ich habe ... Mama. Versprichst du mir was? Mach was aus deinem Leben wenn ich weg bin, okay?«

Sie rief ihm hinterher, als er ins Schlafzimmer ging.

»Sagt der Herr, der keinen Schulabschluss hat und gerade abhaut?«

Er warf wahllos Kleider in eine Tasche. »Ja. Ich mache auch was aus meinem Leben. Schulabschlüsse sind nicht alles, Mama. Nuri wartet auf mich. Ich dachte, sie hätte jemand anderen, aber es stimmte gar nicht ... Ich kann dir das jetzt nicht so schnell erklären ... Ich war nie wirklich zurück in der Clique. Ich wollte nur rausfinden, was sie vorhaben. Aber ich habe es nicht geschafft. Sie haben Nuri gestern Nacht geschnappt. Sie haben ...« Er war froh, dass da eine Wand zwischen ihnen war und er nur durch die Tür sprach, während er weiter Dinge in die Tasche stopfte – T-Shirts, Hemden, die Nuri vielleicht auch tragen konnte, den Rasierer. »Hast du mal gesehen, wie jemand ein Mädchen vergewaltigt?«

»Was?!«

»Ich auch nicht. Aber fast. Hast du mal gesehen, wie jemand einem anderen ein Springmesser in die Brust sticht? «

»Calvin, wovon ... «

»Ich schon«, sagte er und zog den Reißverschluss zu.

Internetsuche

Blood and Honour

Rostock-Lichtenhagen

11. Apéndice B. Contexto de los fragmentos

Contexto fragmento 1:

La pandilla de Calvin lleva un tiempo organizando un plan para que los refugiados que se encuentran en su barrio se vayan de la ciudad. El cabecilla que había en la pandilla se ha ido por motivos de trabajo y Calvin toma el relevo. Está atrasando el momento de contarles a sus amigos «el gran plan» para que los refugiados sean expulsados, pues aún no lo tiene ni sabe cómo librarse de tener que hacerlo (Calvin ha conocido a Nuri, una adolescente Siria, y se ha enamorado). Presionado por sus amigos para que mientras el plan aún no está listo haya algún tipo de amenaza a los refugiados, Calvin tiene que matar a un gato que vive con estos y dejarlo en la calle, como muestra de rechazo. Calvin, para no tener que matarlo, coge a un gato blanco que ya estaba muerto en la calle, lo pinta de negro para que parezca el de verdad y lo deja delante del edificio de los refugiados despedazado. Al día siguiente...

Contexto fragmento 2:

La señora Silbermann es una mujer mayor que vive en la misma ciudad que Calvin y Nuri. Sabe árabe porque vivió algunos años en Israel y trabajó allí de intérprete. Da clases de repaso a los dos hermanos pequeños de Calvin en su casa. Nuri también va allí muchas veces porque se supone que la señora Silbermann le ayuda a superar las vivencias tan traumáticas por las que ha tenido que pasar. En su casa es donde se conocen un día los dos adolescentes, cuando Calvin va a recoger a sus hermanos para llevarlos a casa. Calvin y la señora Silbermann no se tienen mucho cariño pero, por las circunstancias, Calvin tiene que quedarse un día a dormir en su casa. En el siguiente fragmento están conversando los dos sobre la situación de los refugiados y Siria. La señora Silbermann se resiste pero acaba contándole una parte de su historia a Calvin...

Contexto fragmento 3:

La pandilla de Calvin ya ha descubierto que este y Nuri están juntos, y se vengan de él tendiéndole una trampa: atrapan a Nuri e intentan violarla delante de él. Tras un fuerte

forcejeo, los dos consiguen huir pero ya no están a salvo. Deciden escapar juntos de la ciudad. En el siguiente fragmento se plasman los pensamientos de Calvin de camino a su casa para recoger algunas cosas que Nuri y él van a necesitar para el viaje. Allí se encuentra a su madre y tiene una conversación en la que se refleja su situación familiar. Pascal es el cabecilla de la pandilla de Calvin y su mejor amigo desde pequeño, hasta que este les traiciona.